**Информант:** Мухаматуллина (дев. Чамалетдинова) Мунавара Чамалетдиновна

**Место рождения**: с. Казанка Вагайский р-н

**Год рождения:** 1932 г.

Отец отсюда, мама из д. Индери (Вагайский р-н).

Муж из этой деревни.

**Записано:** Г.Т. Бакиевой, ноябрь 2020 г.

**Расшифровка**: Г.Т. Бакиева

|  |  |
| --- | --- |
| **Сибирскотатарский язык** | **Перевод на русский язык** |
| 1.Карточкаға төшөрәсең мә әллә? Минең йолам та йаман... | 1. Фотографируешь?У меня лицо (вид) плохое… |
| 2.Менә эшетеү ҡыйын йән миңә. | 2. Вот услышать мне трудно. |
| 3. Юлиям пулса, әйтер ите. | 3. Была бы Юля (прим. – дочь), она бы сказала. |
| 4. Фамилия Мухаматуллина, ата фамилиям Чамалетдинова, ә иремнең фамилиясы Мухаматуллин. | 4. Фамилия Мухаматуллина, по отцу фамилия Чамалетдинова, а мужа фамилия Мухаматуллин.  |
| 5. (Имя) Мунавара. | 5. Зовут Мунавара. |
| 6. Мин утыс икенце йылның.  | 6. Я 1932 года. |
| 7. Перенце майта тыуған.  | 7. Родилась 1 мая. |
| 8. Атам Ҡасаныңның, инәм – Интәрнең. | 8. Отец из Казанки, мама – из Индери. |
| 9. Интәртән кийәүгә килгән.  | 9. Из Индери замуж вышла. |
| 10. Атам ун йете йәшентә өйләнкән. | 10. Отец в 17 лет женился. |
| 11. Инәм йегермә алты йәшентә килгән | 11. Мама в 26 лет приехала. |
| 12. Аның инәсе үлеп киткәц, кецегәләре кечкенә ҡалғац, аларны асырап, кийәүгә пармаған. | 12. Когда у нее умерла мама, маленькие братья и сестры остались, она их воспитывала, замуж не выходила. |
| 13. Аталары ҡарт пулған. | 13. Их отец старый был.  |
| 14. Анары кецегәләре үсеп йеткәц, мыннан йөс ун йәшлек ҡәртнәм инте, теләп парған. | 14. А когда младшие выросли, отсюда 110-летняя моя бабушка поехала сватать ее. |
| 15. Алып ҡайтҡаннар, теләп.  | 15. Привезли, сосватав. |
| 16. Анары унсигес йәшентә әкәм тыуған, йегермә йәшентә мин тыуған атамныңҡы.  | 16. Потом в 18 лет родился мой брат, в 20 лет (отцу) родилась я.  |
| 17. Атам йегермә йәш олло. | 17. Отец меня на 20 лет старше. |
| 18. Миңә сигес йәш пулғанта, суғышҡа китеп ҡалты ҡырыҡ перенце йыл.  | 18. Когда мне исполнилось 8 лет, отец в 41-м пошел на войну.  |
| 19. Ул армияға киткәц, мин перенце классҡа кертем уғығалы. | 19. Когда он ушел в армию, я пошла в первый класс учиться. |
| 20. Әкәм икенце тә уғып ҡалған.  | 20. Брат во втором классе учился. |
| 21. Ул аннары пер йыл служить иткән уаҡытта өстөнә бомба төшөп, ҡомо өйөлгән.  | 21. Когда он год отслужил, на него бомба упала, песком засыпало. |
| 22.Аны каспиталға апарғаннар, үлеп парғанынта. | 22. Его в госпиталь увезли, когда он умирал. |
| 23. Ҡасып алғаннар, айағы ҡына күренеп ҡалған. | 23. Его выкопали, у него ноги были только видны. |
| 24. Каспитальта йатып, йәнуалит пулғац, ицнимәгә йарамайсың тип, пер йылта ҡайтҡан.  | 24. Полежав в госпитале, став инвалидом, сказали, что не годен ни к чему, через год вернулся.  |
| 25. Ҡырыҡ икенце йыл инте ҡайтҡан.  | 25. В 42-м вернулся. |
| 26. Ул ҡырыҡ икенце йыл ҡайтҡац, төсәлеп ҡуйған. | 26. Он вернулся в 42-м, выздоровел.  |
| 27. Әле йетенце пайрамны ҡылатығыннар ите, ул йетенце пайрам та, ул төсәлеп, айаҡ уйын уйнаған, сикереп. | 27. Раньше 7-го (ноября) праздник проводили, он на этот праздник выздоровел, плясал там, подпрыгивая.  |
| 28. Пәйрәм ҡылғаннар... | 28. Праздник делали.  |
| 29. Ҡаты пәйрәм ҡылатығыннар ите. | 29. Раньше очень сильно проводили этот праздник. |
| 30. Атам та төшөп уйнаған. | 30. Мой отец тоже вышел поплясать. |
| 31. Аннары әйткәннәр, төсәлгән.  | 31. Потом сказали, выздоровел. |
| 32. Ҡартлар та киткән атам пелән, атам та киткән, йаҡшы төсәлмәсә тә.  | 32. И старики ушли вместе с отцом на войну, и сам отец пошел, хоть и не полностью выздоровел.  |
| 33. Суғыш пөткәц кенә килте.  | 33. Вернулся только, как кончилась война. |
| 34. Берлинғаца йетте, суғышып. | 34. Воюя, дошел до Берлина. |
| 35. ...Тағын төшкән бомба.  | 35. Еще бомба на него падала. |
| 36. Берлинҡа йетеп килгәнтә, тағын төшкән  | 36. При подходе к Берлину, снова бомба упала. |
| 37. Өц мәртәбә төшкән бомба.  | 37. Три раза падала на него бомба. |
| 38. Өй оллолоҡ өйөп китәте иән.  | 38. С дом накрывала землей. |
| 39. Айағы ғына ҡалаты игән.  | 39. Видны только ноги, оказывается. |
| 40. Менә аннан исән ҡайтҡан.  | 40. Вот с такого он вернулся живым домой. |
| 41. Ашанҡалы утырсаҡ перәй сый пулса, атам пелән ашаңҡалы тип, теләйтеген итек. | 41. Когда садились кушать что-то вкусное, пожелание говорили, чтобы с отцом кушали. |
| 42. Тәтәм әйтеп утыратығын ите, сес нәрәситәләр, теләк теләң, атағыс ҡайтыр.  | 42. Дедушка всегда говорил, вы, дети, говорите благопожелание, отец вернется. |
| 43. Цып-цын атабыс ҡайтып ҡуйты. Менә, утыс өц йәшентә армиятан ҡайтып ҡуйты, пишь йыл служить итеп.  | 43. Правда, отец вернулся.Вот, в 33 года с армии вернулся, отслужив 5 лет. |
| 44. Ну, алай пулса та, өц рәт бумба төшкәннәр суң, йәнвәлид. | 44. Ну, хоть и так, раз 3 раза бомба падала на него, инвалидом стал.  |
| 45. Песне туйтырғалы эшләте.  | 45. Чтобы нас прокормить, работал. |
| 46. Унике-үнөц йәшемнән мин эшләп киткән.  | 46. Я с 12-13 лет начала работать. |
| 47. Уғыматым, тамаҡ туйтырыү өцөн.  | 47. Не училась, чтобы прокормиться. |
| 48. Тамаҡҡа начар, ацлыҡ. | 48. Еда плохая, голод. |
| 49. Үлән ашайбыс, цэрэк кәртүпкә ашайбыс, ҡасып алып, йасҡы кәртүпкәне.  | 49. Траву едим, гнилую картошку едим, выкапывая весеннюю картошку. |
| 50. Эшкә керешеп киттем, уғыматым.  | 50. Стала работать, не стала учиться. |
| 51. Пиш классҡа кергән итем, аны пөтөрмәйен уғып киттем *(здесь она оговорилась, вместо эшләп киттем, работать стала, сказала, уғып киттем – учиться стала).*  | 51. Поступила в 5-й класс, но не стала заканчивать, поступила на работу. |
| 52. Атам килгәц, әйтәтеген ите: «Мин палларымны эшләтмәйем, алар өцөн суғышҡан мин», тите. Бригадир әйтеп керсә. | 52. Когда отец вернулся, говорил: “Я не дам своим детям работать, я за них воевал”, когда бригадир заходил.  |
| 53. Ә ницек утырыу кәрәк? | 53. Но как можно сидеть? |
| 54. Атам та туйтыралмайты, пәребер, пер кеше эшләп. | 54. Отец не может прокормить, один работая. |
| 55. Ул армиятан килгәц, сапсим начар.  | 55. Как пришел с армии, ему стало плохо.  |
| 56. Ата, мин әйтәм, эшләйек.  | 56. Отец, говорю ему, будем работать. |
| 57. Пес, инәм эшләсә, әкәм эшләсә, мин эшләсәм, мин әйтәм, өц ҡушыс он пирәтләр.  | 57. Мама, брат, я буду работать, говорю, будем получать три нормы муки.  |
| 58. Менә ҡысым (пришла дочь информанта, Юлия). | 58. Вот моя дочь. |
| 59. Анасын мәмерцелекләр пулып китте. | 59.Потом наступило изобилие. |
| 60. Анары мин пы йаҡҡа  | 60. Потом я на эту сторону. |
| 61. Пес аръйаҡта йәшәгән. | 61. Мы на другом берегу жили. |
| 62. Пы йаҡҡа кийәүгә цыҡтым | 62. На этой стороне вышла замуж. |
| 63. Аръяҡта аул пулған анта. Ҡасанлы.  | 63. На той стороне берега деревня тоже была, Казанка. |
| 64. Ун-унпиш өйгәцәк анта пулған. | 64. 10-15 домов там было. |
| 65. Пес әнә анта үскән.  | 65. Мы там выросли. |
| 66. Йар пуйта өй салып, йәшәтек мының атасы пелән.  | 66. На берегу дом построили, жили с отцом дочери. |
| 67. Анасы әкәвес килте, ҡайнағам.  | 67. Потом приехал брат мужа. |
| 68. Пер йаҡҡа ул цығып йәшәте. | 68. На второй половине дома он жил.  |
| 69. Йаңҡарыта та эшләгән ите, Интәртә тә эшләгән, пер йертә анта та эшләгән.  | 69. Он работал в разных местах, и в Индери, и в других местах. |
| 70. Аннары аулға ҡайтты ул, аулға кайтып. | 70. Потом он в деревню вернулся. |
| 71. Пер йаҡ өйтә алар йәшәте.  | 71. На одной стороне дома они жили. |
| 72. Уғрат көчкөнә.  | 72. Огород маленький. |
| 73. Ҡаслар саҡлайбыс, сыйрлар саҡлайвыс, алар та саҡлайты. | 73. Гусей, держим, коров держим, они тоже содержат. |
| 74. Ҡайван саҡласаң, пер ишектән ҡыйын | 74. Когда скот держишь, с одних дверей сложно. |
| 75. Аларға мынта ул өйнөң йартысын саттыҡта аларға, пы пуйта мәктәп пуйға цыҡтыҡ, ике ҡушы өй алып.  | 75. Им мы продали половину дома, переехали недалеко от школы в дом, состоявший из двух частей. |
| 76. Иске пулсата.  | 76. Хоть и старый. |
| 77. Анары пы өйгә йетмеш өцөнцө йылта ағац йыҡтыҡ.  | 77. Затем для этого дома в ҙҡ-м году заготовили лес. |
| 78. Ағац алтыҡ, Уағайға парып.  | 78. Лес взяли в Вагае. |
| 79. Өй салтыртыҡ, йетмеш алтынцы йылта пы өйгә цыҡтыҡ.  | 79. Построили дом, в 76-м году переехали в этот дом. |
| 80. Анары осаҡ ҡалмай, атасы үлептә китте мының.  | 80. Потом не прошло много времени, умер отец.  |
| 81. Үнике йыл үлгәненә.  | 81. Прошло 12 лет, как умер. |
| 82. Йәшәтек инте мынта пайтаҡ инте.  | 82. Конечно, здесь мы достаточно вместе прожили.  |
| 83. Пы утыс йыл, ҡырыҡ йыл ма. Ҡырыҡ йыл пулмас. | 83. Где-то 30, или 40 лет. Нет, 40 не будет. |
| 84. Йәшәтек. | 84. Пожили. |
| 85. Ике көн генә ауырып, үлеп китте.  | 85. Болел всего два дня и умер. |
| 86. Үлтетә ҡуйты.  | 86. Взял и умер. |
| 87. Мин әле утырам. | 87. А я все сижу. |
| 88. Перенцегә пергә кергән, пергә уғытыҡ, пергә эшләтек. | 88. В первый класс вместе пошли, вместе учились, месте работали. |
| 89. Пер йәшле пес. | 89. Одного года мы с ним. |
| 90. Ә ул әнә алтта үлеп китте.  | 90. А он вот раньше умер. |
| 91. Мин әле үнике-унөц йыл утырам. | 91. Я 12-13 лет сижу. |
| 92. Менә пер ҡыс ҡына. | 92. У нас одна дочь |
| 93. Әнә ул ҡарайты мине.  | 93. Она смотрит за мной. |
| 94. Ул ҡысҡа ҡалтым ҡаратҡалы. | 94. Ей осталось за мной ухаживать. |
| 95. Йарайты ул пар. | 95. Хорошо, она есть. |
| 96. Сеңлем тората йәшәйте.  | 96. Младшая сестренка в городе живет. |
| 97. Пер туған сеңлем. | 97. Родная младшая сестренка. |
| 98. Аның паллары өцәү. | 98. У нее трое детей. |
| 99. Муллалар пар мынта. | 99. Муллы здесь есть. |
| 100.Мынта муллалар кән. | 100. Здесь мулл много. |
| 101. Алар уғып цыҡтылар. | 101. Они отучились. |
| 102. Менә тинкә пойоролған уаҡытта туҡсан пишенце йыл. Сиксән туғысынцы йылта пойоролоп китте. | 102. Когда разрешили веру, в 95 году. Разрешили веру в 89-м году. |
| 103. Туҡсан пишенце анары минтә уғығалы кереп киттем.  | 103. А в 95-м я пошла учиться. |
| 104. Муллалар пелән пергә, йәшләр пелән пергә. | 104. Вместе с муллами, с молодыми вместе. |
| 105. Паллар пелән пергә уғыйым. | 105. Вместе с детьми училась. |
| 106. Ҡартайған итем мин ул уаҡытта, алтмышны ашҡан. | 106. Я уже к тому времени состарилась, больше 60-ти было.  |
| 107. Инәм, тәтәм мулла пулғац, тис мин үрәнеп киттем. | 107. Мама и дедушка раз были муллами, я быстро научилась. |
| 108. Намасҡа та, Ҡоран китапны та үрәнеп ҡуйтым. | 108. Намаз читать научилась, и Корман освоила. |
| 109. Төрлө муллалар килте – араплар та килте, Пакистаннан та килтеләр, ҡасағы та уғытты, үспәғе тә уғытты, татары та уғытты песне.  | 109. Разные муллы приезжали – и арабы, и с Пакистана, и казахи учили, и узбеки, и татары учили. |
| 110. Мәктәпкә пер класс пиреп ҡуйтылар, анта кереп уғыйвыс, пескә тә кереп уғыйтылар. | 110. В школе выделили один класс, туда ходим учиться, и у нас учились. |
| 111. Алай тип уғып цыҡтыҡ. | 111. Вот так отучились. |
| 112. Уғыйым, намасны мин ҡацан пашлаған, анан мин ташламайым. | 112. Читаю, намаз, как начала читать, так и не бросаю. |